Zeitschrift: Le nouveau conteur vaudois et romand
Band: 85 (1958)
Heft: 9

Artikel: Les proverbes en patois : recueillis dans le Jura bernois : (suite)
Autor: Surdez, Jules
DOI: https://doi.org/10.5169/seals-231029

Nutzungsbedingungen
Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use
The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 15.07.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

Assemblée à St-Ursanne

Le comité des patoisants jurassiens a tenu son assemblée, le samedi 26 avril, à St-Ursanne.

Après la lecture du protocole, tout en patois, par notre secrétaire, M. J. Borruat, le président passe à l'aimable lettre de M. le pasteur Léchot, qui s'excuse. Ensuite, M. Alvin Montavon, le sympathique secrétaire des Vâdais, est désigné pour représenter le Jura à la Commission du *Conteur romand*, choix heureux, car M. Montavon se dévoue corps et âme à la cause qui nous est chère.

Afin de renforcer le comité, il est décidé que les amicales devront, à l'avenir, être représentées par deux membres.

Les nouveaux élus sont M. Camille Conte, président des Vâdais, M. Eugène Girardin, secrétaire du Réton, et il reste aux Beutchïns à désigner un second représentant pour accompagner leur sympathique président, M. Paul Juillerat.

Nôs ains faît de lai boinne bésaingne en ravoétaint l'aiveni aivô confiaince. Se nôs vlans que note patois vétieuche djâsans lo, ç'ât dïnche qu'en l'peut tirie en aivaint. C'ât chu dés boinnes pairôles è peus quéques loûenes qu'en aimis nôs se sons tyitties, en échpéraint que lés tch'mïns de fies, po ïn âtre çô vlant aivoi lai meinme houre que nos.

Djôsèt Barotchèt.

Dans la presse jurassienne !...

Dans nos remerciements à la presse jurassienne pour l'accueil qu'elle réserve aux textes patois, nous avons malencontreusement oublié de citer le Journal du Jura *qui, sous le titre* A care di foinna ! *(au coin du feu), donne d'amusants billets de M. Jos. Simonin, membre du « Conseil des patoisants romands ».*

Les proverbes en patois

recueillis dans le Jura bernois par Jules Surdez

(suite)

115. Se t'aittends chus les soulès d'ïn moue, te veux allè longtemps détchâ.
Si tu attend sur les souliers d'un mort, tu iras longtemps nus-pieds (déchaussé).

116. An tchoit aidé de lai sens qu'an syenne.
On tombe toujours du côté vers lequel on se penche.

117. E fât craire que cman sai bouenne aimie è y en é ïn érâ mains que cman sai fanne è n'y en é pus de tâlle.
Il faut croire que comme sa « bonne amie » il y en a un très grand nombre (une « airée »), mais que comme sa femme il n'y en a plus de telle.

118. C'ât les véchés veûds que rombnant le pus.
Ce sont les tonneaux vides qui résonnent le plus.

119. E ne fât pe aivai de tchaimbratte à long di poille.
Il ne faut pas avoir de chambrette à côté de la chambre du poêle (il faut parler franchement, sans réticences).